

## К ВОПРОСУ О ТИПОЛОГИИ ДВУЯЗЫЧИЯ

*В. В. Мальцев*

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Республика Беларусь, [maltsau@bsu.by](mailto:maltsau@bsu.by)*

В данной статье приведена классификация фаз двуязычия и определены основы типологии билингвизма с точки зрения его психологического аспекта. На основе анализа исследований отечественных и зарубежных ученых рассматриваются общие представления, сущность содержания понятия двуязычия в психологии овладения иностранным языком. В статье отражены основные психологические характеристики билингвизма, а также различные факторы, влияющие на формирование определенного уровня владения иностранным языком. Статья способствует оптимизации теоретических сведений в процессе изучения типологии двуязычия и языковой интерференции при усвоении иностранных языков.

Ключевые слова: типология; двуязычие; владение иностранным языком; перевод; речевая функция; классификация; родной язык.

## ON THE TYPOLOGY OF BILINGUALISM

*V. V. Maltsev*

*Belarusian State University,  
4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus, [maltsau@bsu.by](mailto:maltsau@bsu.by)*

This article presents the classification of the phases of bilingualism and defines the basics of the typology of bilingualism from the point of view of its psychological aspect. On the basis of the analysis of researches of domestic and foreign scientists the general representations, essence of the concept of bilingualism in psychology of mastering a foreign language are considered. The article reflects the main psychological characteristics of bilingualism, as well as various factors affecting the formation of a certain level of foreign language proficiency. The article contributes to the optimization of theoretical information in the process of studying the typology of bilingualism and language interference in the acquisition of foreign languages.

Key words: typology; bilingualism; foreign language proficiency; translation; speech function; classification; native language.

Существующие типологии двуязычия основаны в большинстве на предположениях о том, какими должны быть взаимодействия между языками, которыми владеет полиглот. В дополнение к этому принимается во внимание опрос самих полиглотов, материалы самонаблюдения над многоязычием, иногда привлекаются материалы эксперимента. Характеристика двуязычия обычно бывает столь широкой, что в это понятие включается и недостаточное владение вторым языком, а в некоторых случаях — только частичное (например, умеющий аудировать, но не говорящий на втором языке также называется двуязычным).

Л. В. Щерба считал возможным независимое существование двух языков в сознании и называл такое состояние «чистым двуязычием», а не отвечающее этому требованию двуязычие — «смешанным» [1, с. 23].

Чистое и смешанное двуязычие — результат различного воздействия этих языков на сознание человека. В одном случае воздействуют «чистые, несмешанные языки» в условиях многоязычной деятельности, в другом — чистых языков нет, оба языка употребляются без всякой изолированности друг от друга.

Особенности двуязычия, выявленные в результате наблюдений, прямо завистят от уровня владения билингвами иностранным языком. Так, например, при изучении языковых биографий 34 билингвов с родным английским языком и иностранными — испанским, французским, немецким оказалось, что они принадлежат больше к типу «чистого двуязычия», чем к «смешанному» [2, с. 25]. Однако в описании результатов исследования П. А. Колерсом сделан акцент на сферальности эмоций, связанных с каждым из языков, и на особенностях усвоения учебного материала на этих языках. Билингв, например, производит арифметические подсчеты по-французски, так как до 12 лет он жил во Франции, а алгебраические операции — по-английски, так как они усвоены в США: навыки тесно соединяются с языком обучения.

Так называемое чистое двуязычие предполагает полноценное (беспереводное) владение билингвом обоими языками. Однако из возможности беспереводно владеть и вторым языком прямо выводится положение о затрудненности для билингва перевода с одного языка на другой, а из возможности устно переводить (и переводить быстро) делается вывод о недостаточном владении вторым языком.

Психологические характеристики двуязычия предполагают полное владение вторым языком или определяют уровни владения (фазы многоязычия). Б. В. Беляев выделяет два типа владения иностранным языком: интуитивно-чувственный и рационально-логический [3, с. 17]. Для интуитивно-чувственного владения и овладения языком человек не нуждается в сведениях о языке, не пользуется переводом и анализом текстов, овладевает языком быстро, любит им заниматься, но переводит с трудом. Рационально-логический тип характеризуется противоположными чертами: человек пользуется новым языком неохотно, владеет языком по преимуществу рецептивно. Судя по характеристикам указанных типов владения, первый характеризуется образным типом мышления и усваивает второй язык устным путем (с акцентом на методики прямого метода обучения). А рационально-логическое владение наблюдался у представителя так называемого мыслительного типа, усвоившего второй язык преимущественно переводным путем с большим удельным весом упражнений в нормативной грамматике. Б. В. Беляев оставляет открытым вопрос о том влиянии, какое методика обучения оказывает на специфику владения языком и отношение ко второму языку, а также о возможности для второго типа владения на высшем уровне измениться качественно (в том числе, по-видимому, в эмоциональном отношении к языковой практике) и усвоить признаки «интуитивно-чувственного типа».

Классификацию фаз двуязычия приводит А. В. Ярмоленко. Она выделяет следующие признаки для овладения языками: 1) отношение языков как порядок установления ассоциативных связей между предметными (первосигнальными, по И. П. Павлову) явлениями среды и их словесными обозначениями (второсигнальными) в системе последовательно (или одновременно — при раннем двуязычии) осваиваемых, изучаемых языков; 2) соотношение двух основных сторон речевой функции — общения и мышления, сигнификации и коммуникации; 3) виды и формы речи в ходе освоения языков. Методический принцип освоения языка; 4) аналитическая и синтетическая формы речи; 5) цель овладения языками, определяющая отношение к ним [4, с. 35]. Перечисленные признаки не определяют типы уже сформированного двуязычия, при котором владение языками одинаково (или почти одинаково). Автор относит термин «многоязычие» ко всем фазам усвоения второго языка, расширяя типологию двуязычия за счет процесса овладения иностранным языком.

В существующих классификациях двуязычия имеются характеристики и вторичных для владения иностранным языком явлений. Например, навыки перевода и даже привычки переводить в практике обучения языкам прививаются всем учащимся, поэтому «чистым» может быть естественное (иногда искусственно-семейное) двуязычие. В типологии двуязычия не указываются уровень владения первым (родным) языком и особенности динамики родной речи как ее существенный признак: изучение двуязычия требует учета психофизиологических факторов, так же как и общей характеристики вербального поведения на родном языке. Бесспорно, что высшим уровнем двуязычия следует считать такой, при котором владение родным и иностранным языками оказывается равным: такой подход дает определенные преимущества, предоставляя естественную точку отсчета при сравнении типов двуязычия.

Современная психология ограничивается введением двух признаков двуязычия как основных, присоединяя к ним второстепенные факторы.

Первым признаком владения иностранным языком является степень, или уровень, владения, который определяется по качественному и количественному (временному) сравнению с владением родным языком у того же человека. Вторым признаком является способ овладения другим языком: естественный (семейно-организованный, общественно необходимый и т. д.) или учебный (искусственный). Полученные четыре типа владения иностранным языком дополнительно подразделяются по признаку сознательного или бессознательного взаимодействия между языками, степени этого взаимодействия и его характера. Основным методом выявления существенных признаков уровня владения вторым языком являются его временные характеристики с неперменным учетом качественной стороны владения.

Взаимодействие между языками у полиглота вызывается специальной целью (перевод, переход в общении на другой язык) или бывает непреднамеренным, например, в результате взаимовлияний разных языков. Важно учитывать прежде всего положительное влияние языков друг на друга.

Опыт в речевой деятельности на родном языке помогает быстрее овладевать речью на втором языке. В языковом вузе можно достичь высшего уровня владения иностранным языком. Сопоставление времени овладения вторым языком в языковом вузе со временем усвоения

ребенком родной речи показывает, что овладение вторым языком в учебных условиях протекает в 5—8 раз быстрее. Большую помощь при этом оказывает перенос опыта родной речевой деятельности на иноязычную.

Характеризовать иноязычные речевые способности можно непосредственно — на основе анализа процесса обучения иностранному языку, и опосредованно — по уровню владения родным языком. Низкий уровень владения родным языком, если он недостаточен даже для обучения неязыковым предметам, значительно тормозит обучение иностранным языкам. И наоборот, высокий уровень развития родной речи способствует овладению вторым языком. Степень развития родной речи определяется различными способами, в том числе с помощью измерения ее динамики в экстремальных условиях [5, с. 56].

Эффективным может быть выявление иноязычных способностей по темпу «сдвигов» при целенаправленном обучении родной речи. Данные о ее динамике у владеющего двумя языками покажут существенные параметры, которые отражаются с достаточным постоянством и в развитой иноязычной речи. Оправдала себя методика сопоставления объема оперативной памяти на речевые отрезки родного и иностранного языков. Опосредованное выявление способностей к овладению вторым языком не может основываться на показателях психических процессов индивидуума, если в них на первый план не выступают именно речевые характеристики. В частности, это относится к так называемому критерию способностей мыслить на основе иностранного языка.

Выявление типологии владения иностранными языками может производиться несколькими методами, причем ведущее место отводится эксперименту. Опрос полиглотов и наблюдения за их речевым поведением в естественных условиях должны дополнять экспериментальные данные. При этом владение родным языком является эталоном для определения уровня владения вторым языком. Поэтому двуязычие не может быть частичным (рецептивным, опосредствованным и т. п.) так как подобное определение относится ко второму языку и не характеризует родной.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков. Общие вопросы методики / Л. В. Щерба Л. В. — М.: Высшая школа, 2011.
2. Kolers P. Interlingual word associations / P. Kolers, L. Smith // *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour*. A. — 2013. — Vol. 2, N 4. — P. 71 — 73.
3. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б. В. Беляев. — Москва: Высшая школа, 2015.
4. Ярмоленко А. В. Структура и фазы многоязычия. Проблемы общей и инженерной психологии: сб. науч. ст. / СПб. гос. ун-т; редкол.: А. В. Ярмоленко (гл. ред.) [и др.]. — Санкт-Петербург: СПбГУ, 2010.
5. Бенедиктов Б. А. Психология овладения иностранным языком / Б. А. Бенедиктов. — Минск: Вышэйшая школа, 2014.